The background is a traditional Japanese ink wash painting (suiboku-ga) depicting a landscape. In the foreground, there are stylized, layered mountains in shades of blue and white. A river or stream flows through the middle ground, with a small boat visible. The upper portion of the image is a light, textured beige color, suggesting a sky or a distant horizon. On the left side, there is a vertical rectangular stamp containing Japanese calligraphy. The main title is centered in a light blue rectangular box.

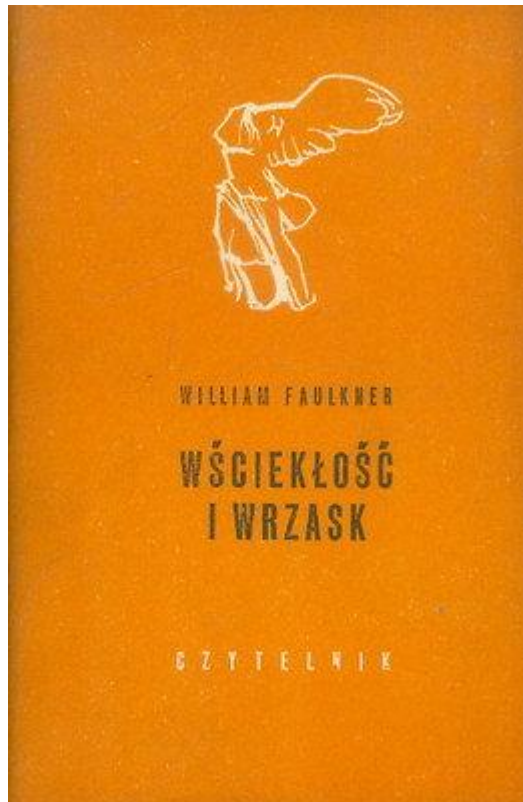
**TOWARDS DISTANT READING OF TRANSLATIONS:  
CHASING THE SOUND WAVES OF REPETITIONS  
ACROSS LANGUAGES IN RESISTANCE OF THE FLAT  
LOGIC OF TEXT ANALYSIS**

**Gabriele Salciute-Civiliene**

**Department of Digital Humanities, King's College London**

**15 July 2017 CONSTRUIT Warwick**

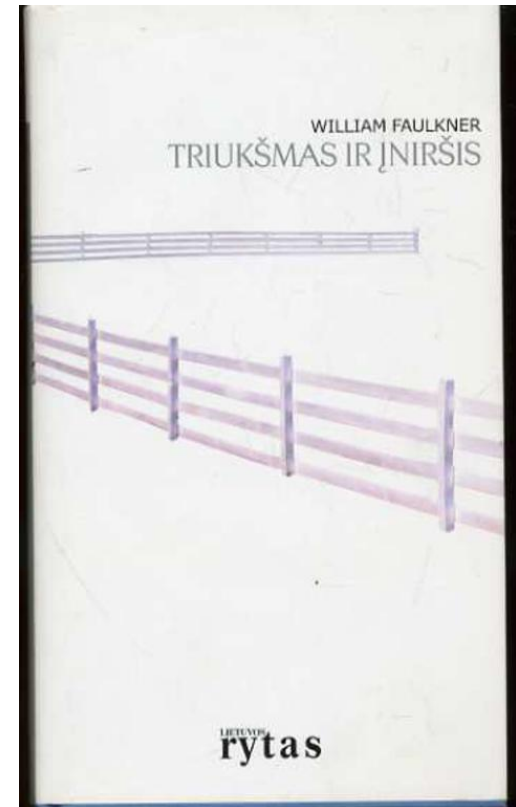
1971

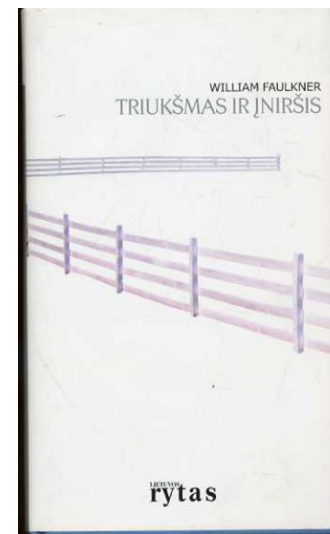
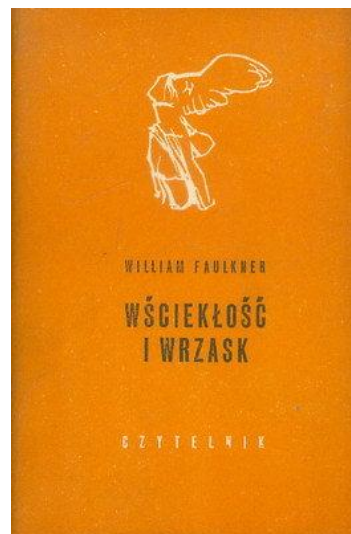
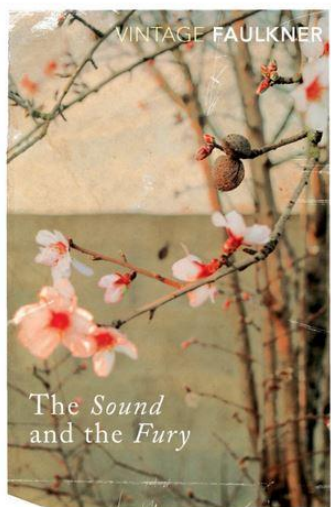


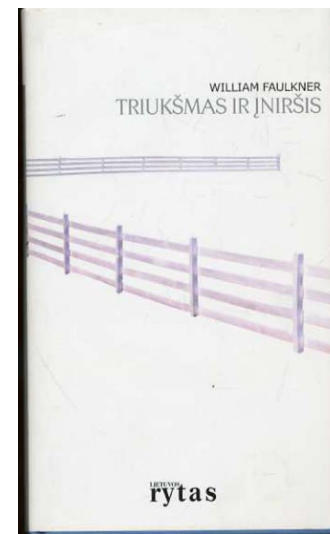
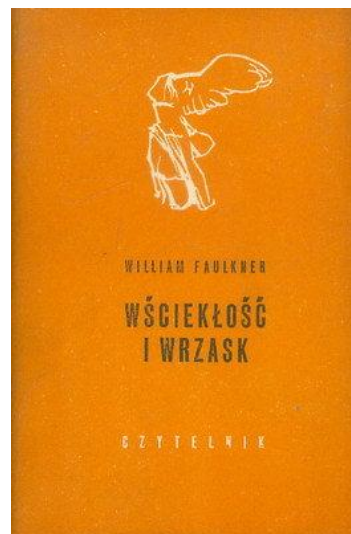
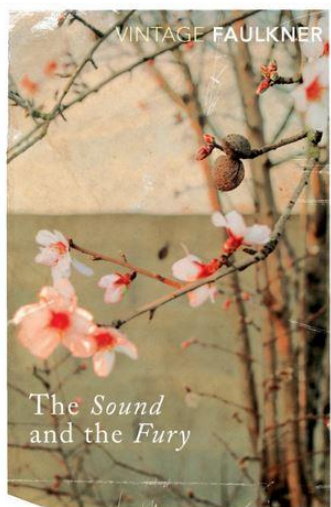
1973

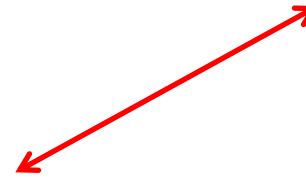
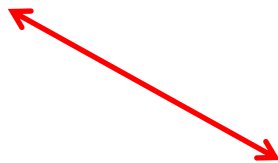
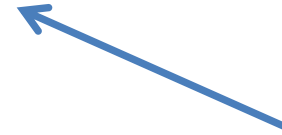
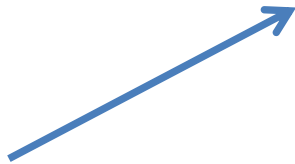
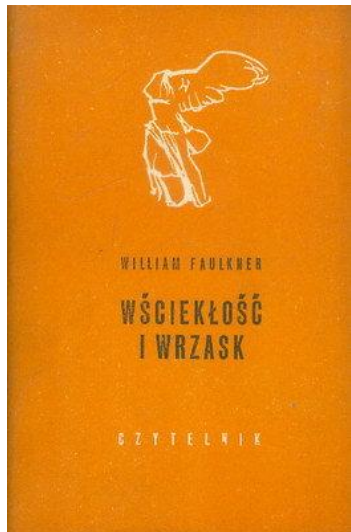
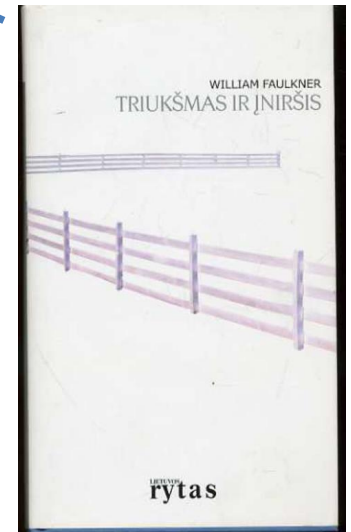
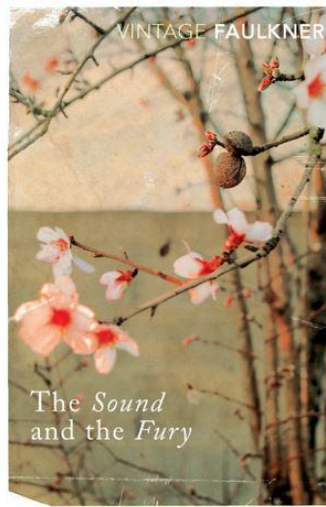


2007









“I reckon I just have to find that other one, then.” Luster said. He put his hand in his pocket. “You dont want to buy no golf ball neither, does you.” Luster said.

“What kind of ball.” he said.

“Golf ball.” Luster said. “I dont want but a quarter.”

“What for.” he said. “What do I want with it.”

“I didn’t think you did.” Luster said. “Come on here, mulehead.” he said. “Come on here and watch them knocking that ball. Here. Here something you can play with along with that jimson weed.” Luster picked it up and gave it to me. It was bright.

“Where’d you get that.” he said. His tie was red in the sun, walking.

“Found it under this here bush.” Luster said. “I thought for a minute it was that quarter I lost.”

He came and took it.

“Hush.” Luster said. “He going to give it back when he done looking at it.”

“Agnes Mabel Becky.” he said. He looked toward the house.

“Hush.” Luster said. “He fixing to give it back.”

He gave it to me and I hushed.

“Who come to see her last night.” he said.

“I dont know.” Luster said. “They comes every night she can climb down that tree. I dont keep no track of them.”

“Damn if one of them didn’t leave a track.” he said. He looked at the house. Then he went and lay down in the swing. “Go away.” he said. “Dont bother me.”

“Come on here.” Luster said. “You done played hell now. Time Miss Quentin get done telling on you.”

We went to the fence and looked through the curling flower spaces. Luster hunted in the grass.

“I had it right here.” he said. I saw the flag flapping, and the sun slanting on the broad grass.

“They’ll be some along soon.” Luster said. “There some now, but they going away. Come on and help me look for it.”

– A może to pan gra na pile – pytał Luster.

– Będzie cię kosztowało ćwierć dolara, żeby się tego dowiedzieć. – Patrzył na mnie. – Czemu go nie zamykają. Po coś go tu przyprowadził.

– Co pan mnie pyta. Ja tam nic do niego nie mam. Przyszedłem tu szukać ćwierćdolarówki, com ją zgubił. Chcę pójść wieczorem na przedstawienie i tyle. Ale coś mi się widzi, że nic z tego. – Luster popatrzył w ziemię. – Nie ma pan pewno dwudziestu pięciu centów na zbyciu, co.

– Nie mam.

– To myślę, że trzeba mi znaleźć tamte – powiedział Luster. Wsadził rękę do kieszeni. – Pewno pan też nie chce kupić piłki golfowej, co.

– Jakiej piłki – spytał.

– Golfowej – odparł Luster. – Chcę za nią tylko ćwierć dolara.

– Na co. Na co mi taka piłka.

– Pewno na nic – powiedział Luster. – Chodź tu, barani łbie. Chodź i patrz, jak walą w tę piłkę.

29

Masz tu coś. Możesz się tym bawić jak twoim chwastem. – Luster podniósł to i dał mi. Było jasne.

– Gdzieś ją znalazł – spytał. Szedł. Krawat miał czerwony w słońcu.

– Pod tym krzakiem – odparł Luster. – Myślałem, że może to moje zgubione ćwierć dolara.

Podszedł i wziął to.

– Cicho – powiedział Luster. – On ci odda, jak obejrzy.

– Agnes Mabel Becky – powiedział. Spojrzył w stronę domu.

"I reckon I just have to find that other **String 3\_Sent 21** said.  
He put his hand in his pocket. "You dont want to buy no golf  
ball neither, does you." **String 3\_Sent 24** said.

"What kind of ball," he said. **String 3\_Sent 26**

"Golf ball." Luster said **String 3\_Sent 28** a quarter."

**String 3\_Sent 31** said. "What do I want with it."

"I didn't think you did." Luster said. "Come on here,  
mulehead." he said. "Come on he **String 3\_Sent 34** knocking  
th **String 3\_Sent 36** something you can play with along with  
that jimson weed." Luster picked it up and gave it to me. It was  
bright.

"Where **String 3\_Sent 43** e said. His tie was red in the sun,  
walking.

"Found it under this here bush." Luster said **String 3\_Sent 46**  
minute it was that quarter I lost."

He came and took it.

**String 3\_Sent 50** said. "He going to give it back when he done  
looking at it."

– To myślę, że trzeba mi znaleźć tamte – powiedział Luster. Wsadził rękę do kieszeni. – Pewno  
pan też nie chce kupić piłki golfowej, co. **ZERO**

– Jakiej piłki – spytał.

– Golfowej – odparł Luster. – Chcę za nią tylko ćwierć dolara.

– Na co. Na co mi taka piłka.

**ZERO**

– Pewno na nic – powiedział Luster. – Chodź tu, barani łbie. Chodź i patrz, jak walą w tę piłkę.

29

**ZERO**

---

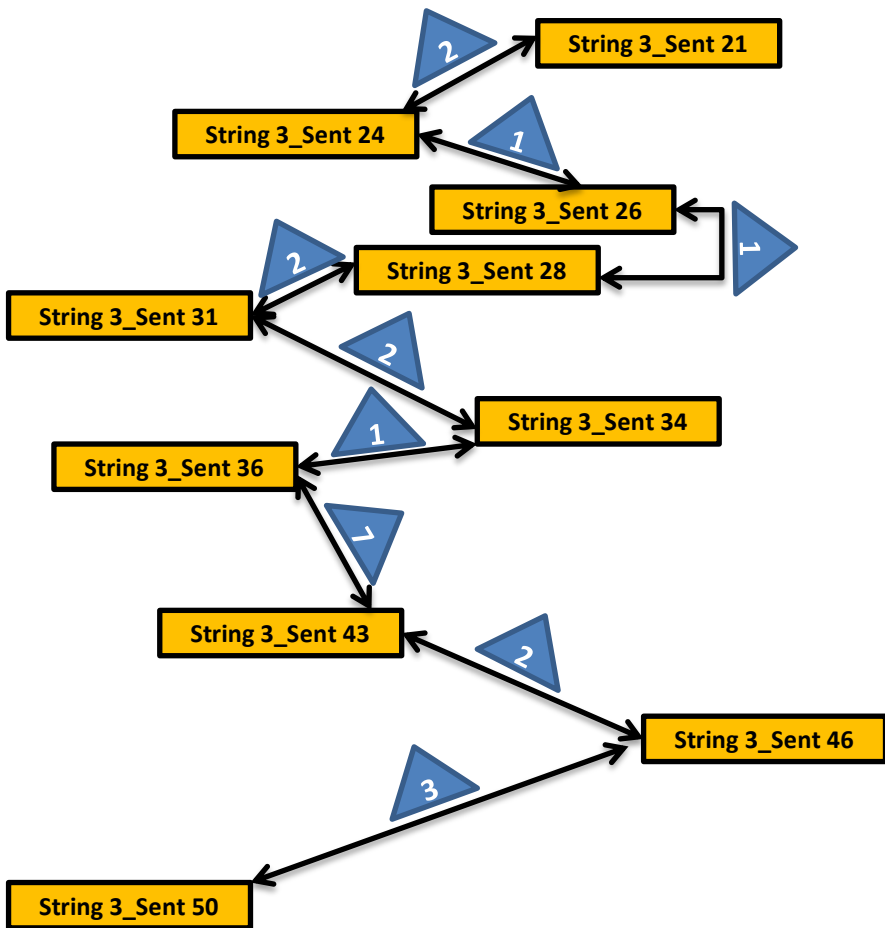
Masz tu coś. Możesz się tym bawić jak twoim chwastem. – Luster podniósł to i dał mi. Było jasne.

– Gdzieś ją znalazł – spytał. Szedł. Krawat miał czerwony w słońcu.

– Pod tym krzakiem – odparł Luster. – Myślałem, że może to moje zgubione ćwierć dolara.

Podszedł i wziął to.

– Cicho – powiedział Luster. – On ci odda, jak obejrzy.



– To myślę, że trzeba mi znaleźć tamte – powiedział Luster. Wsadził rękę do kieszeni. – Pewno pan też nie chce kupić pilki golfowej, co. **ZERO**

– Jakiej pilki – spytał.

– Golfowej – odparł Luster. – Chcę za nią tylko ćwierć dolara.

– Na co. Na co mi taka pilka.

**ZERO**

– Pewno na nic – powiedział Luster. – Chodź tu, barani łbie. Chodź i patrz, jak walą w tę pilkę.

29

**ZERO**

Masz tu coś. Możesz się tym bawić jak twoim chwastem. – Luster podniósł to i dał mi. Było jasne.

– Gdzieś ją znalazł – spytał. Szedł. Krawat miał czerwony w słońcu.

– Pod tym krzakiem – odparł Luster. – Myślałem, że może to moje zgubione ćwierć dolara.

Podszedł i wziął to.

– Cicho – powiedział Luster. – On ci odda, jak obejrzy.



"I reckon I just have to find that other **String 3\_Sent 21** said.

He put his hand in his pocket. "You dont want to buy no golf ball neither, does you." **String 3\_Sent 24** said.

"What kind of ball," he said. **String 3\_Sent 26**

"Golf ball." Luster said. **String 3\_Sent 28** "a quarter."

**String 3\_Sent 31** said. "What do I want with it."

"I didn't think you did." Luster said. "Come on here, mulehead." he said. **String 3\_Sent 34** "knocking

th **String 3\_Sent 36** something you can play with along with that jimson weed." Luster picked it up and gave it to me. It was bright.

"Where **String 3\_Sent 43** e said. His tie was red in the sun, walking.

"Found it under this here bush." Luster said. **String 3\_Sent 46** "minute it was that quarter I lost."

He came and took it.

**String 3\_Sent 50** said. "He going to give it back when he done looking at it."

- To myślę, że trzeba mi znaleźć tamte - powiedział Luster. Wsadził rękę do kieszeni. - Pewno

pan też nie chce kupić piłki golfowej, a **ZERO**

Jakiej piłki - spytał.

- Golfowej - odparł Luster. - Chcę za nią tylko ćwierć dolara.

- Na co. Na co mi taka piłka. **ZERO**

Pewno na nic - powiedział Luster. - Chodź tu, barani łbie. Chodź i patrz, jak wałą w tę piłkę.

**ZERO**

Masz tu coś. Możesz się tym bawić jak twoim chwastem. - Luster podniósł to i dał mi. Było jasne.

- Gdzieś ją znalazł - spytał. Szedł. Krawat miał czerwony w słońcu.

- Pod tym krzakiem - odparł Luster. - Myślałem, że może to moje zgubione ćwierć dolara.

Podszedł i wziął to.

- Cicho - powiedział Luster. - On ci odda, jak obejrzy.

String range



– To myślę, że trzeba mi znaleźć tamte – powiedział Luster. Wsadził rękę do kieszeni. – Pewno pan też nie chce kupić piłki golfowej, co.

– Jakiej piłki – spytał.

– Golfowej – odparł Luster. – Chcę za nią tylko ćwierć dolara.

– Na co? Na co mi taka piłka.

– Pewno na nic – powiedział Luster. – Chodź tu, baw się. Chodź i patrz, jak walą w tę piłkę.

Masz tu coś. Możesz się tym bawić jak swoim chwastem. – Luster podniósł to i dał mi. Było jasne.

– Gdzieś ją znalazł – spytał. Szedł. Krawat miał czerwony w słońcu.

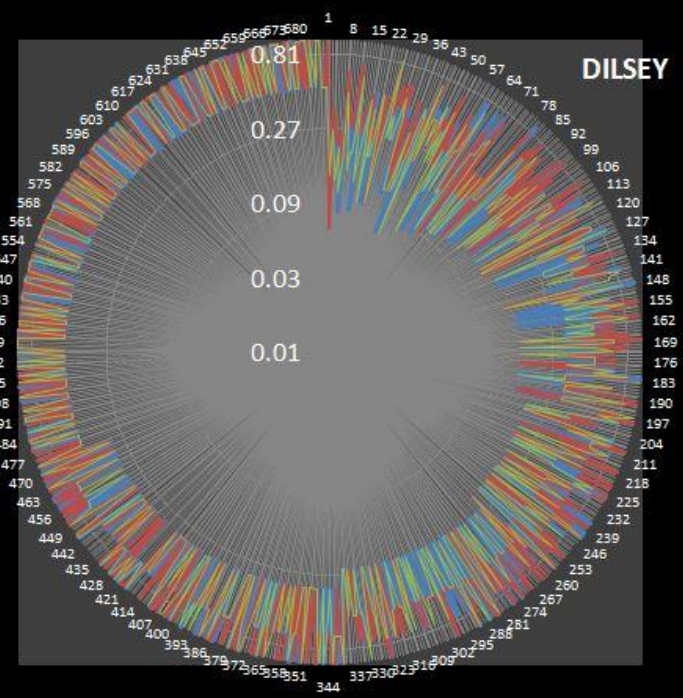
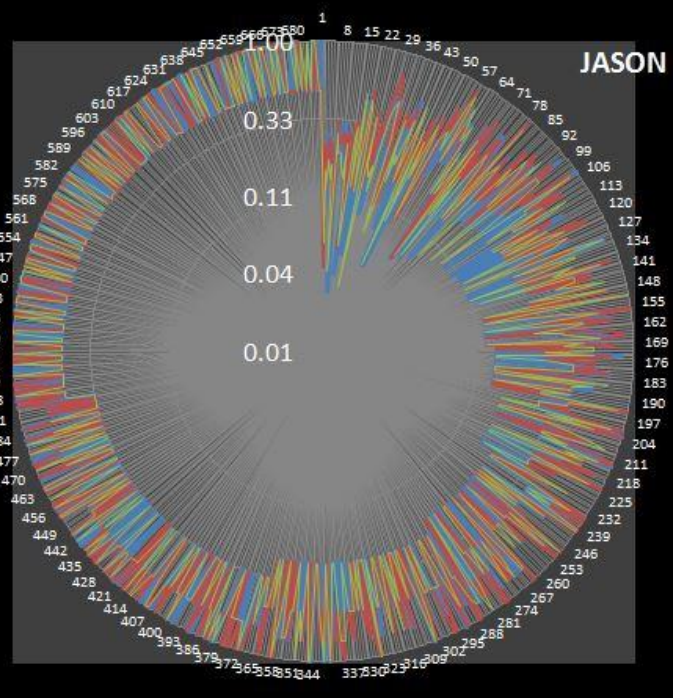
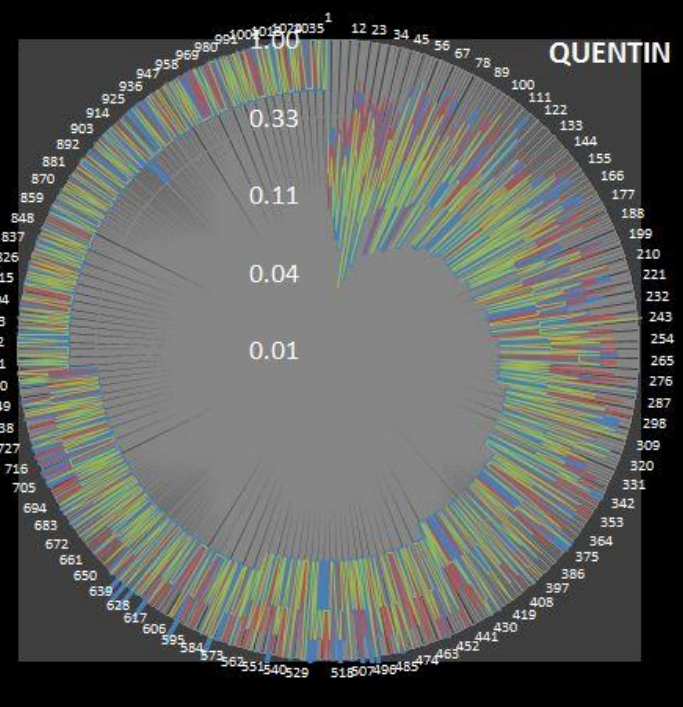
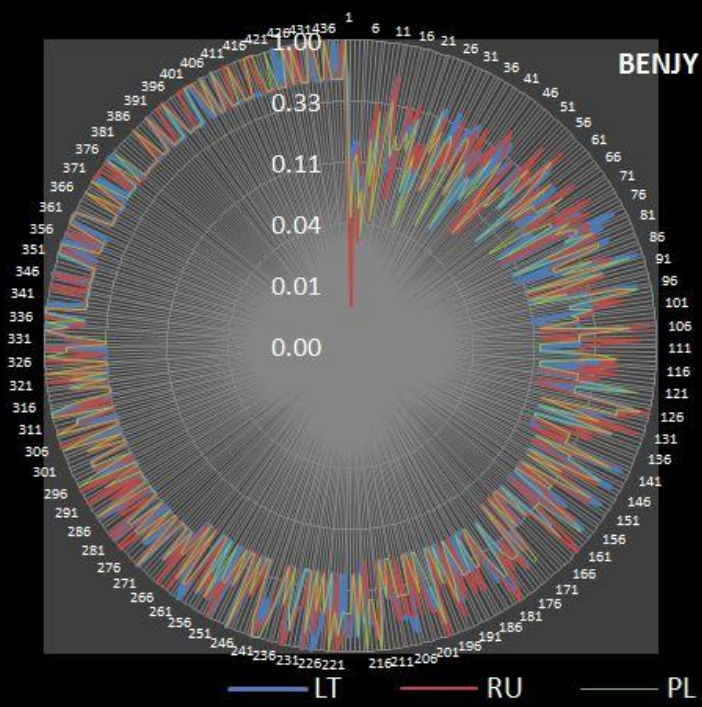
– Pod tym krzakiem – odparł Luster. – Myślałem, że może to moje zgubione ćwierć dolara. Podszedł i wziął to.

– Cicho – powiedział Luster. – On ci odda, jak obejrzy.

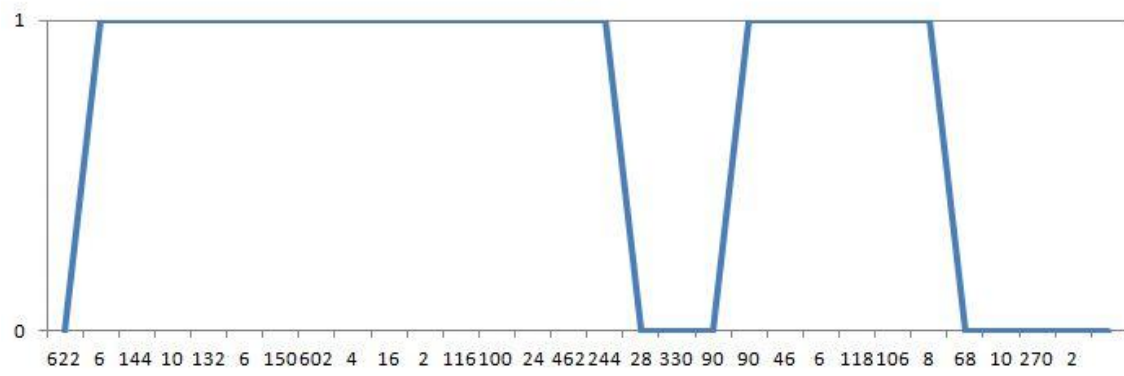
ZERO

ZERO

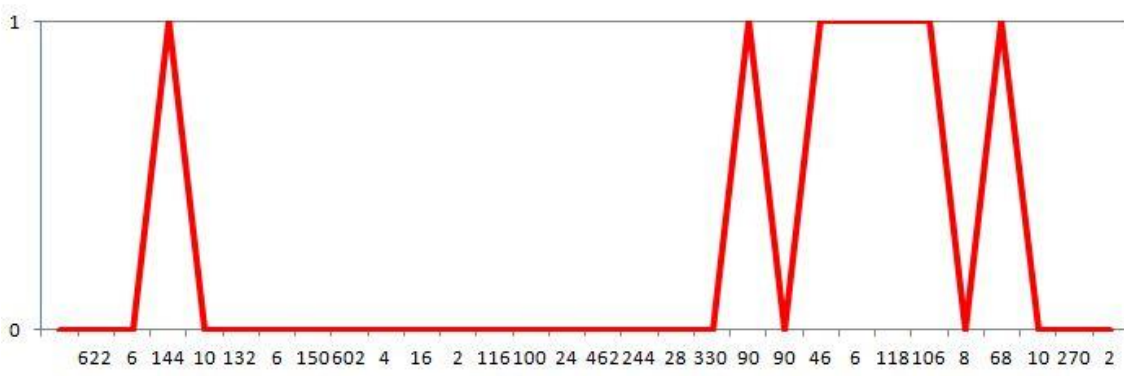
ZERO



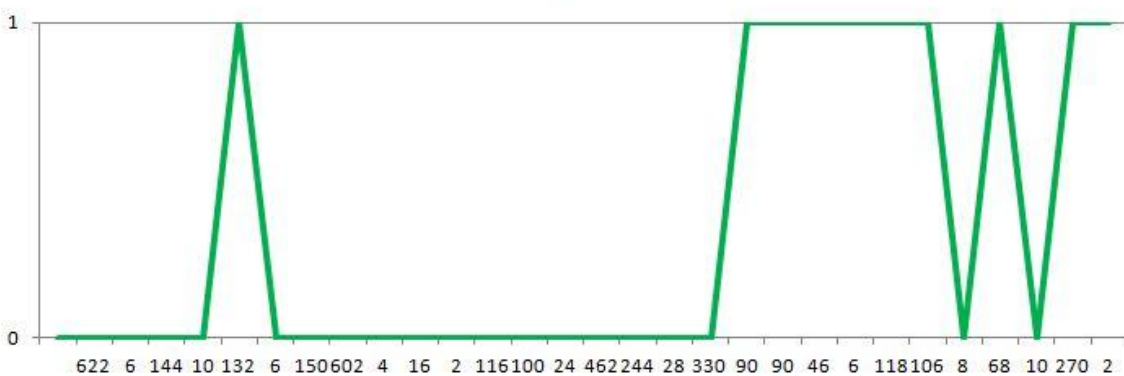
**lt**



**ru**

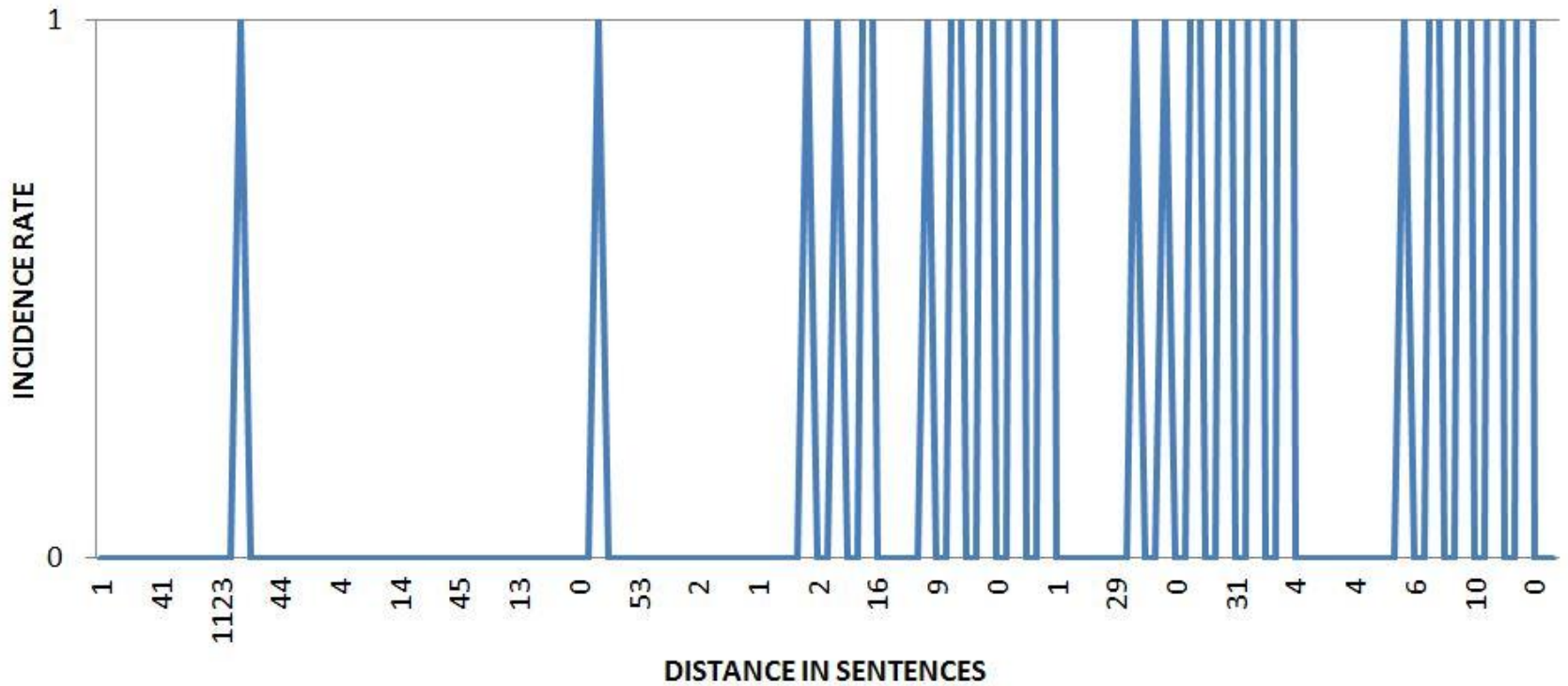


**pl**

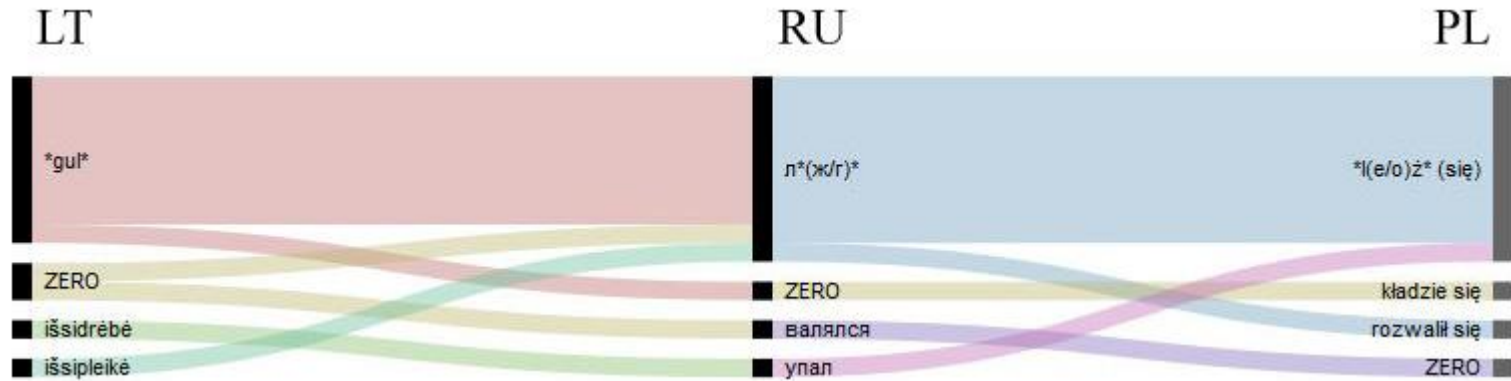


**Noun *house*\* [QUENTIN\_lt, \_ru, \_pl]**

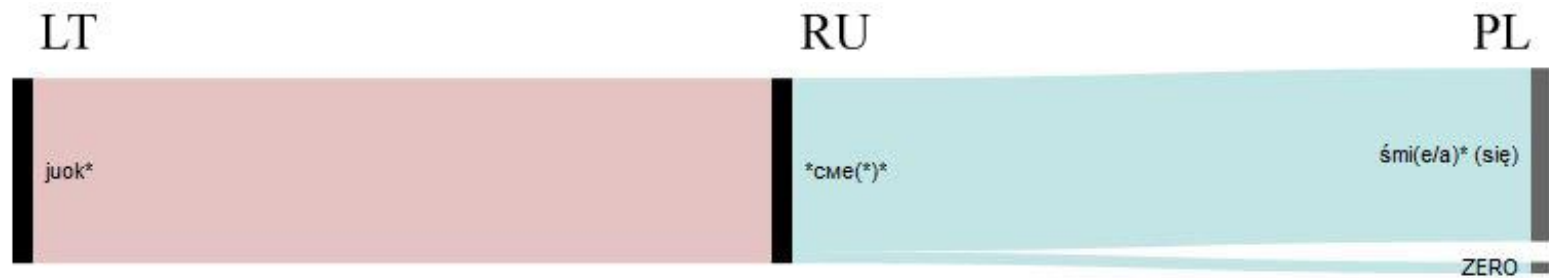
# Translation of *fire*\* in BENJY\_It



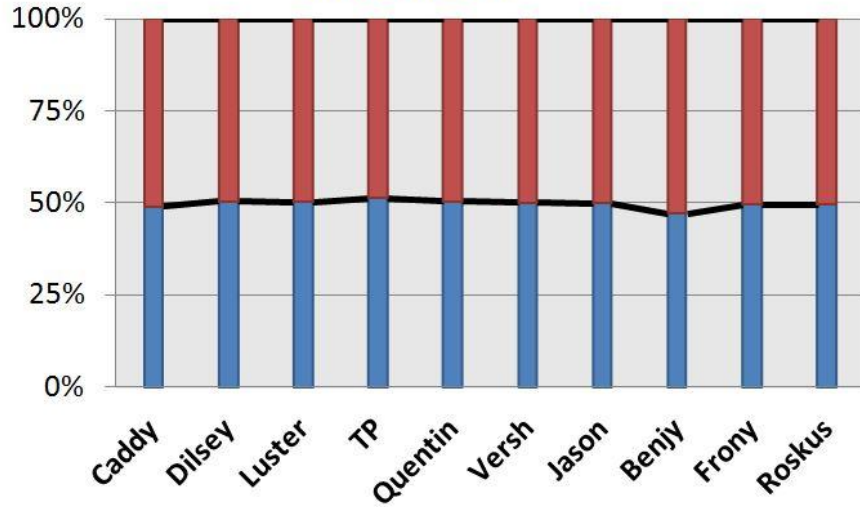
# lay\*



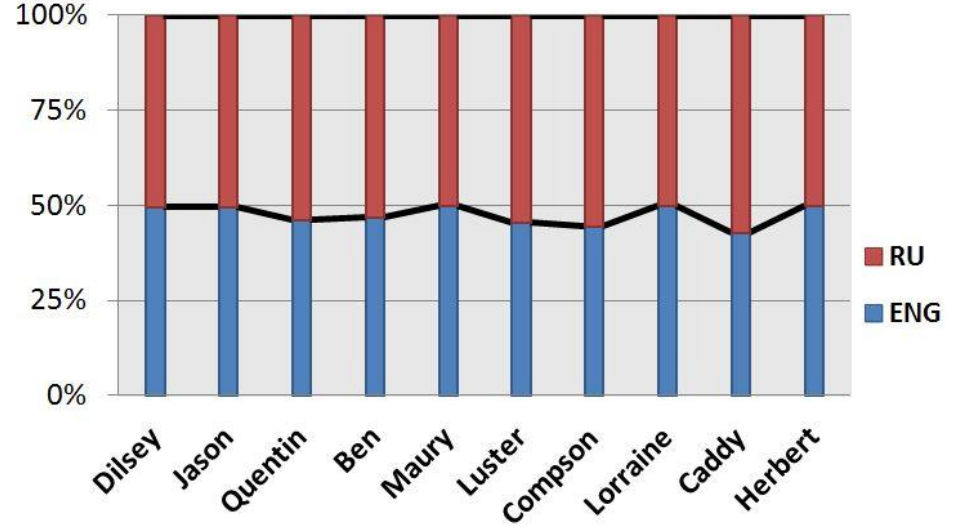
# laugh\*



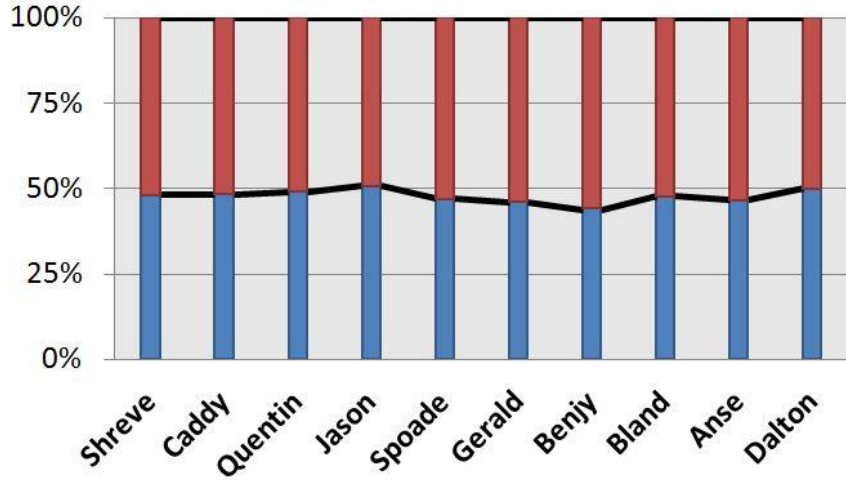
### BENJY CHAPTER



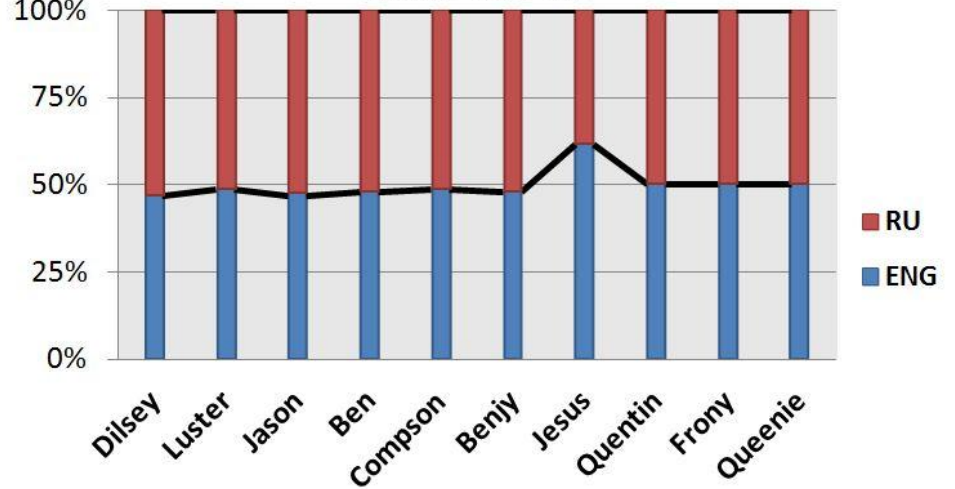
### JASON CHAPTER

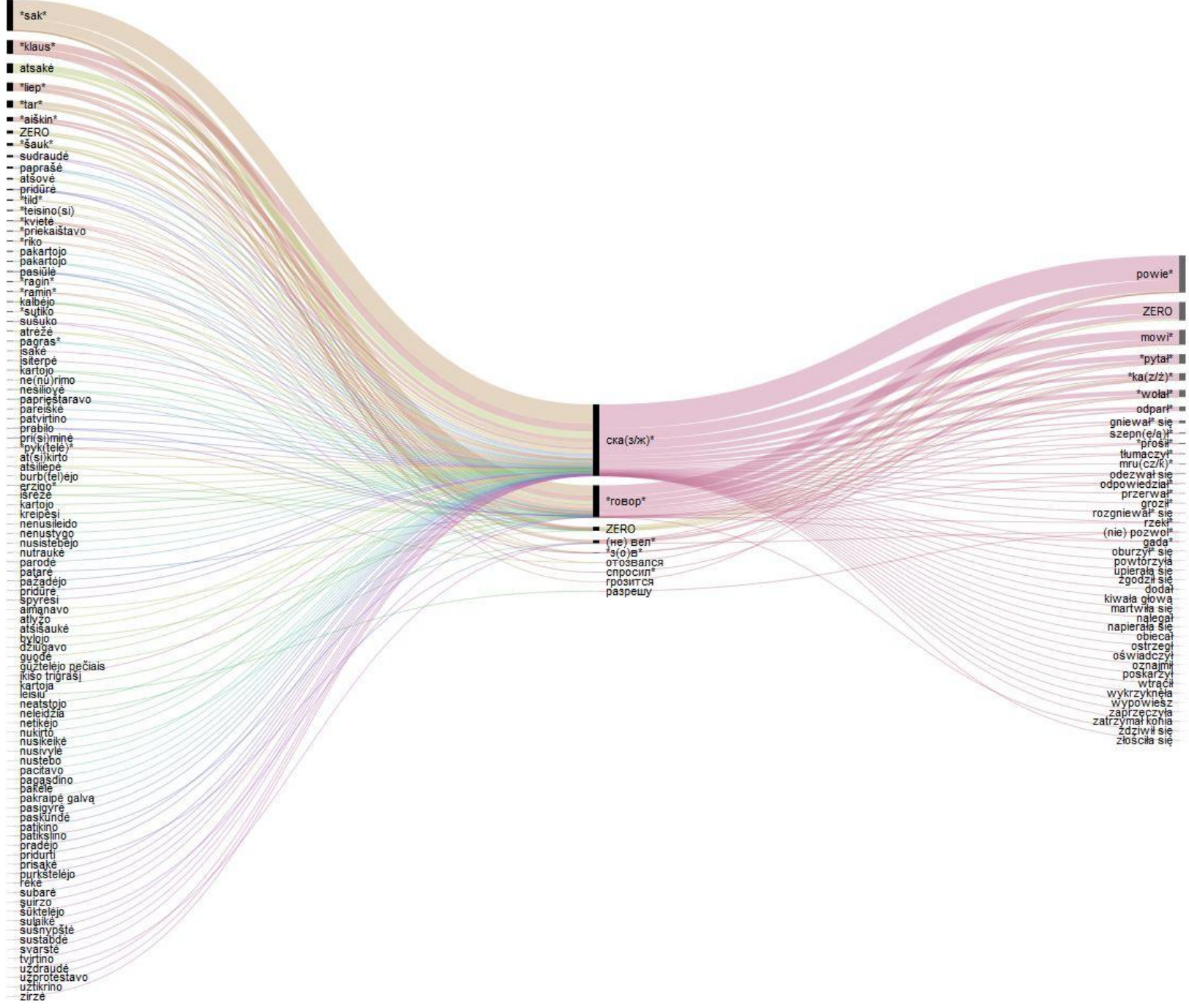


### QUENTIN CHAPTER

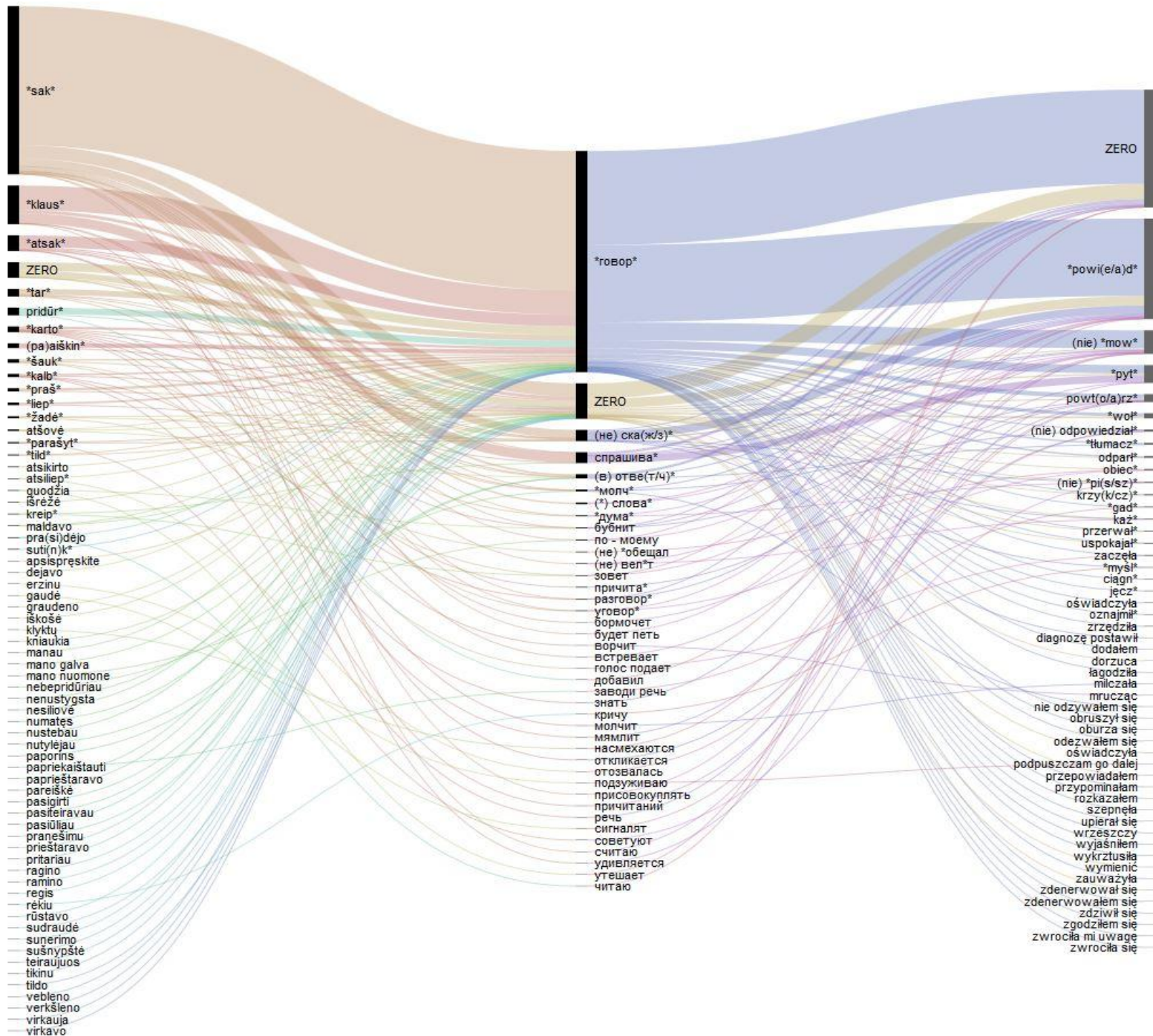


### DILSEY CHAPTER









Fear no more the whole o' a text